

Winne grono: It's all the company's fault.
Ocet winny: Were it not for all that fucking vinegar I drank last night, I'd be quite all right this morning.
wolny [VOL-ny], adj. m.
Jest pan wolny?: [To a taxi driver] Are you slow?
Jest pan wolny: [From a prison guard] You are slow.
Rzut wolny: Slow kick.
Wolny rynek: Slow market.
Wolna miłość: Slow lovemaking.
Wolnomularz: Slowmason.
Wolnomyśliciel: Slowthinker.
Psów wprowadzać nie wolno: Dogs may be led in but not slowly.
Ojczyzna moja wolna, wolna... [A. Słonimski]: My homeland is so slow, so slow...
wóz [VOOS], w.
Wielki Wóz: A Really Huge Automobile.
Być raz na wozie, raz pod wozem: To work as a car mechanic.

Plansza do ref. nr 3. Ania Kwaszeg-Zgryz: *Przekładowe postulatory innowacyjne semantycznie w „Pegazie zdębiałym” Stanisława Barańczaka*

Konferencja Przekład i Pogranicza

O przekładzie referaty nawet na granicy

KONFERENCJA PRZEKŁAD I POGRANICZA II

Wielojęzyczność w literaturze i kulturze

11-12.06.2015

Collegium Polonicum, sala nr 13

CZWARTEK

09.48 PRZYBYCIE DO RZEPINA UCZESTNIKÓW KONFERENCJI.
PRZYJAZD DO COLLEGIUM POLONICUM NA DRUGIE ŚNIADANIE

11.00 ROZPOCZĘCIE KONFERENCJI

Prelekcja Pani Lisy Palmes

1) 11.30-11.45 Agata Ostrówka, *Antoni Libera jako tłumacz-praktyk i teoretyk przekładu (własnego i nie tylko)*

2) 11.45-12.00 Anna Rogulska, *Polski Hemingway*

3) 12.00-12.15 Zuzanna Kozłowska, *Przekład synestezyjny*

12.15-12.30 dyskusja

PRZERWA NA KAWĘ

4) 12.45-13.00 Volha Pushkarova, *Przekład – imię – tożsamość*

5) 13.00-13.15 Weronika Szwebs, *Poetyka protestancka? Poetyka katolicka? Wyobraźnia religijna a przekład*

6) 13.15-13.30 Szymon Bojdo, *Katolicka wykładnia zbawienia w przekładzie na język poetycki*

13.30-13.45 dyskusja

PRZERWA NA OBIAD

7) 15.00-15.15 Ksenia Torska, Nikita Kamenev, *Jo-majo i przecinek – wybrane problemy przekładu sztuki «Я, пулемётчик» Jurija Klavdijeva na język polski*

8) 15.15-15.30 Filip Faliński, *Polsko-ukraińsko-rosyjskie pogranicze językowe w rękopisach Oskara Kolberga*

9) 15.30-15.45 Urszula Putyńska, *Vislava Šimborska, Edvard Stahura i Marćin Švjetlicki - polscy poeci po serbsku*

10) 15.45-16.00 Natalia Harbut, *Wielojęzyczność w twórczości Tadeusza Różewicza i przekładach jego dzieł*

16.00-16.15 dyskusja

PRZERWA NA KAWĘ

11) 16.30-16.45 Aleksandra Michalska, *BRAMY OGRODU. „Peter Pan in Kensington Gardens” Jamesa Matthew Barriego w przekładach na język polski*

12) 16.45-17.00 Marta Nowak, *Jak tłumacz kształtuje dzieło, czyli ile w Montgomery Beręsewicza*

13) 17.00-17.15 Weronika Rybarczyk, *Czeska literatura dla dzieci w Polsce – analiza przekładów twórczości Pavla Šruta*

17.15-17.30 dyskusja

18.00 KOLACJA

22:00 PRÓBA OTWARTA TEATRU SŁUBICE WSCHODNIE

PIĄTEK

9.00 ŚNIADANIE

**10.30 Dyskusja o Rosji
z udziałem Filipa Falińskiego oraz Aliny Ivanovej i Nikity Kameneva
PRZY ANTYPRZEKŁADOWEJ PREZENTACJI WIERSZY *ROSJA EMIGRANTÓW*
na I piętrze Collegium Polonicum**

Około 12.00 **zamknięcie konferencji**

Odjazd:

Busem z Collegium Polonicum o 14.20
ODJAZD Z RZEPINA 15:08
PRZYJAZD DO POZNANIA 16:25

ALBO

Busem z Collegium Polonicum o 16.20
ODJAZD Z RZEPINA 17:08
PRZYJAZD DO POZNANIA 18:24

ALBO

Busem z Collegium Polonicum o 18.20
ODJAZD Z RZEPINA 19:08
PRZYJAZD DO POZNANIA 20:25

Podajemy różne możliwości, bo może ktoś z Gości będzie chciał pospacerować jeszcze po F/O.